

야고보서

1:1 하나님과 주 예수 그리스도의 종 야고보는 흩어져 있는 열두 지파에게 문안하노라

Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

δώδεκα	[12]
φυλαῖς	여 복 여격 [φυλή 지파]
διασπορᾷ	여 단 여격 [διασπορά 흩어진 유대인]
χαίρειν	부정사 [χαίρω 기뻐하다]

2 내 형제들아 너희가 여러 가지 시험을 당하거든 온전히 기쁘게 여기라

Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

χαρὰν	여 단 목적격 [χαρά 기쁨]
ἡγήσασθε	2인칭 복 부정과거 명령법 [ἡγέομαι 인도하다, 생각하다]
πειρασμοῖς	남 복 여격 [πειρασμός 시험]
περιπέσητε	2인칭 복 부정과거 접속법 [περιπίπτω 주위에 떨어지다, 만나다]
ποικίλοις	남 복 여격 [ποικίλος 여러 가지]

3 이는 너희 믿음의 시련이 인내를 만들어 내는 줄 너희가 앎이라

γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν.

δοκίμιον	중 단 주 [δοκίμιον 시험, 진짜의]
κατεργάζεται	3인칭 단 [κατεργάζομαι 만들다, 행하다]
ὑπομονήν	여 단 목적격 [ὑπομονή 인내]

4 인내를 온전히 이루라 이는 너희로 온전하고 구비하여 조금도 부족함이 없게 하려 함이라

ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

ἔργον	중 단 목적격 [ἔργον 일]
τέλειον	중 단 목적격 [τέλειος 완전한]
ἐχέτω	3인칭 단 명령법 [ἔχω to have]
ᾗτε	2인칭 복 접속법 [εἰμί to be]
ὁλόκληροι	남 복 주격 [ὁλόκληρος 온전한]
λειπόμενοι	분사 수동 남 복 주격 [λείπω 남기다, 부족하다]

5 너희 중에 누구든지 지혜가 부족하거든 모든 사람에게 후히 주시고 꾸짖지 아니하시는 하나님께 구하라 그리하면 주시리라

Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.

λείπεται	3인칭 단 수동 [λείπω 남기다, 부족하다]
σοφίας	여 단 소유격 [σοφία 지혜]
αἰτείτω	3인칭 단 명령법 [αἰτέω 요청하다, 구하다]
διδόντος	분사 남 단 소유격 [δίδωμι 주다]
ἀπλῶς	[후히]
ὀνειδίζοντος	분사 남 단 소유격 [ὀνειδίζω 꾸짖다, 비난하다]
δοθήσεται	3인칭 단 미래 수동 [δίδωμι 주다]

6 오직 믿음으로 구하고 조금도 의심하지 말라 의심하는 자는 마치 바람에 밀려 요동하는 바다 물결 같으니

αἰτείτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.

διακρινόμενος	분사 남 단 주격 중간 [διακρίνω 구별하다, 의심하다]
ἔοικεν	3인칭 단 완료 [ἔοικα ~와 같다]
κλύδωνι	남 단 여격 [κλύδων 물결, 파도]
θαλάσσης	여 단 소유격 [θάλασσα 바다]
ἀνεμιζομένῳ	분사 남 단 여격 [ἀνεμίζομαι 바람에 요동하다]
ῥιπιζομένῳ	분사 남 단 여격 [ῥιπίζομαι 이리저리 움직이다]

7 이런 사람은 무엇이든지 주께 얻기를 생각하지 말라

μη γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου,

οἰέσθω	3인칭 단 명령법 [οἶομαι 생각하다]
λήμψεται	3인칭 단 미래 [λαμβάνω 얻다]

8 두 마음을 품어 모든 일에 정함이 없는 자로다

ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

δίψυχος	남 단 주격 [δίψυχος 두 마음의]
ἀκατάστατος	남 단 주격 [ἀκατάστατος 불안정한]
ὁδοῖς	여 복 여격 [ὁδός 길]

9 낮은 형제는 자기의 높음을 자랑하고

Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,

Καυχάσθω	3인칭 단 명령법 [καυχάομαι 자랑하다]
ταπεινὸς	남 단 주격 [ταπεινὸς 낮은]
ὕψει	중 단 여격 [ὕψος 높음]

10 부한 자는 자기의 낮아짐을 자랑할지니 이는 그가 풀의 꽃과 같이 지나감이라

ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὥς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

πλούσιος	남 단 주격 [πλούσιος 부유한]
ταπεινώσει	여 단 여격 [ταπείνωσις 낮음, 비천함]
ἄνθος	중 단 주격 [ἄνθος 꽃]
χόρτου	남 단 소유격 [χόρτος 풀]
παρελεύσεται	3인칭 단 미래 [παρέρχομαι 지나가다]

11 해가 돋고 뜨거운 바람이 불어 풀을 말리면 꽃이 떨어져 그 모양의 아름다움이 없어지
나니 부한 자도 그 행하는 일에 이와 같이 쇠잔하리라

ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος
αὐτοῦ ἐξέπεσεν, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ
πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

ἀνέτειλεν	3인칭 단 부정과거 [ἀνατέλλω 오르다]
ἥλιος	남 단 주격 [ἥλιος 해]
καύσωνι	남 단 여격 [καύσων 뜨거운 바람]
ἐξήρανεν	3인칭 단 부정과거 [ξηραίνω 마르게 하다]
ἐξέπεσεν	3인칭 단 부정과거 [ἐκπίπτω 떨어지다]
εὐπρέπεια	여 단 주격 [εὐπρέπεια 아름다움]
προσώπου	중 단 소유격 [πρόσωπον 얼굴]
ἀπώλετο	3인칭 단 부정과거 중간 [ἀπόλλυμι 멸망시키다, 사라지게 하다]
πορείαις	여 복 여격 [πορεία 여행, 인생 여정]
μαρανθήσεται	3인칭 단 미래 수동 [μαραίνω 마르게 하다]

12 시험을 참는 자는 복이 있나니 이는 시련을 견디어 낸 자가 주께서 자기를 사랑하는 자들에게 약속하신 생명의 면류관을 얻을 것이기 때문이다

Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

μακάριος	남 단 주격 [μακάριος 복된]
ἀνὴρ	남 단 주격 [ἀνὴρ 남자, 남편]
ὑπομένει	3인칭 단 [ὑπομένω 참다]
πειρασμόν	남 단 목적격 [πειρασμός 시험]
δόκιμος	남 단 주격 [δόκιμος 시험받은, 인정된]
στέφανον	남 단 목적격 [στέφανος 면류관]
ἐπηγγείλατο	3인칭 단 부정과거 [ἐπαγγέλλομαι 약속하다]

13 사람이 시험을 받을 때에 내가 하나님께 시험을 받는다 하지 말지니 하나님은 악에게 시험을 받지도 아니하시고 친히 아무도 시험하지 아니하시느니라

μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

πειραζόμενος	분사 수동 남 단 주격 [πειράζω 시험하다]
ἀπείραστός	남 단 주격 [ἀπείραστός 시험받지 않는]
κακῶν	중 복 소유격 [κακός 나쁜, 악한]

14 오직 각 사람이 시험을 받는 것은 자기 욕심에 끌려 미혹됨이니

ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

ἰδίας	여 단 소유격 [ἴδιος 자기 자신의]
ἐπιθυμίας	여 단 소유격 [ἐπιθυμία 정욕, 탐욕]
ἐξελκόμενος	분사 수동 남 단 주격 [ἐξέλκω 끌어내다, 꺾다]
δελεαζόμενος	분사 수동 남 단 주격 [δελεάζω 유혹하다]

15 욕심이 잉태한즉 죄를 낳고 죄가 장성한즉 사망을 낳느니라

εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκεί θάνατον.

συλλαβοῦσα	분사 부정과거 여 단 주격 [συλλαμβάνω 잉태하다]
τίκτει	3인칭 단 [τίκτω 낳다]
ἀποτελεσθεῖσα	분사 부정과거 수동 여 단 주격 [ἀποτελέω 성취하다]
ἀποκεί	3인칭 단 [ἀποκυέω 낳다]

16 내 사랑하는 형제들아 속지 말라

Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.

πλανᾶσθε	2인칭 복 수동 명령법 [πλανάω 길을 잃게 하다, 미혹하다]
----------	--------------------------------------

17 온갖 좋은 은사와 온전한 선물이 다 위로부터 빛들의 아버지께로부터 내려오나니 그는 변함도 없으시고 회전하는 그림자도 없으시니라

πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔστι παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

δόσις	여 단 주격 [δόσις 주는 것]
δῶρημα	중 단 주격 [δῶρημα 선물]
ἄνωθεν	[위로부터]
καταβαῖνον	분사 중 단 주격 [καταβαίνω 내려오다]
φώτων	중 복 소유격 [φῶς 빛]
παραλλαγή	여 단 주격 [παραλλαγή 변화]
τροπῆς	여 단 주격 [τροπή 회전]
ἀποσκίασμα	중 단 주격 [ἀποσκίασμα 그림자]

18 그가 그 피조물 중에 우리로 한 첫 열매가 되게 하시려고 자기의 뜻을 따라 진리의 말씀으로 우리를 낳으셨느니라

βουλευθεῖς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

βουλευθεῖς	분사 부정과거 남 단 주격 [βούλομαι 원하다]
ἀπεκύησεν	3인칭 단 부정과거 [ἀποκυέω 낳다]
ἀπαρχήν	여 단 목적격 [ἀπαρχή 첫 열매]
κτισμάτων	중 복 소유격 [κτίσμα 피조물]

19 내 사랑하는 형제들아 너희가 알지니 사람마다 듣기는 속히 하고 말하기는 더디 하며 성내기도 더디 하라

Ἵστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·

Ἵστε	2인칭 복 완료 명령법 [οἶδα 알다]
ταχὺς	남 단 주격 [ταχὺς 빠른]
ἀκοῦσαι	부정사 부정과거 [ἀκούω 듣다]
βραδὺς	남 단 주격 [βραδὺς 느린, 더딘]
ὀργήν	여 단 목적격 [ὀργή 분노, 진노]

20 사람이 성내는 것이 하나님의 의를 이루지 못함이라

ὀργὴ γὰρ ἀνδρὺς δικαιοσύνην θεοῦ οὐ κατεργάζεται.

ἀνδρὺς	남 단 소유격 [άνήρ 남자, 남편]
κατεργάζεται	3인칭 단 [κατεργάζομαι 행하다, 이루다]

21 그러므로 모든 더러운 것과 넘치는 악을 내버리고 너희 영혼을 능히 구원할 바 마음에
심어진 말씀을 온유함으로 받으라

διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεΐαν κακίας ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν
ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

διὸ	[그러므로]
ἀποθέμενοι	분사 부정과거 중간 남 복 주격 [ἀποτίθημι 벗어버리다, 버리다]
ῥυπαρίαν	여 단 목적격 [ῥυπαρία 더러움]
περισσεΐαν	여 단 목적격 [περισσεΐα 넘침, 풍부]
κακίας	여 단 소유격 [κακία 악의]
πραύτητι	여 단 여격 [πραύτης 온유함]
δέξασθε	2인칭 복 부정과거 명령법 [δέχομαι 받다]
ἔμφυτον	남 단 목적격 [ἔμφυτος 심어진]
δυνάμενον	분사 남 단 목적격 [δύναμαι ~할 수 있다]
σῶσαι	부정사 부정과거 [σώζω 구원하다]

22 너희는 말씀을 행하는 자가 되고 듣기만 하여 자신을 속이는 자가 되지 말라

Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.

ποιηταὶ	남 복 주격 [ποιητής 행하는 자]
ἀκροαταὶ	남 복 주격 [ἀκροατής 듣는 자]
παραλογιζόμενοι	분사 남 복 주격 [παραλογίζομαι 속이다]

23 누구든지 말씀을 듣고 행하지 아니하면 그는 거울로 자기의 생긴 얼굴을 보는 사람과 같아서

ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ὅμοιος ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·

ὅμοιος	3인칭 단 완료 [ὅμοιος 같다, 닮다]
κατανοοῦντι	분사 남 단 여격 [κατανοέω 주목하다, 보다]
γενέσεως	여 단 소유격 [γένεσις 기원, 출생]
ἐσόπτρῳ	중 던 여격 [ἐσόπτρον 거울]

24 제 자신을 보고 가서 그 모습이 어떠했는지를 곧 잊어버리거니와

κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὅποιος ἦν.

κατενόησεν	3인칭 단 부정과거 [κατανοέω 주목하다, 보다]
ἀπελήλυθεν	3인칭 단 완료 [ἀπέρχομαι 가버리다, 떠나다]
εὐθέως	[곧]
ἐπελάθετο	3인칭 단 부정과거 [ἐπιλανθάνομαι 잊어버리다]
ὅποιος	남 단 주격 [ὅποιος 어떤 종류의]

25 자유롭게 하는 온전한 율법을 들여다보고 있는 자는 듣고 잊어버리는 자가 아니요 실천하는 자니 이 사람은 그 행하는 일에 복을 받으리라

ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

παρακύψας	분사 부정과거 남 단 주격 [παρακύπτω 들여다 보다]
ἐλευθερίας	여 단 소유격 [ἐλευθερία 자유]
παραμείνας	분사 부정과거 남 단 주격 [παραμένω 가까이 머물다]
ἐπιλησμονῆς	여 단 소유격 [ἐπιλησμονή 잊어버림]
ἔργου	중 단 소유격 [ἔργον 일]
ἔσται	3인칭 단 미래 [εἰμί to be]

26 누구든지 스스로 경건하다 생각하며 자기 혀를 재갈 물리지 아니하고 자기 마음을 속이면 이 사람의 경건은 헛것이라

Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλ' ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

δοκεῖ	3인칭 단 [δοκέω 생각하다]
θρησκὸς	남 단 주격 [θρησκος 경건한]
χαλιναγωγῶν	분사 남 단 주격 [χαλιναγωγέω 제어하다]
γλῶσσαν	여 단 목적격 [γλῶσσα 혀]
ἀπατῶν	분사 남 단 주격 [ἀπατάω 속이다]
μάταιος	남 단 주격 [μάταιος 헛된]

27 하나님 아버지 앞에서 정결하고 더러움이 없는 경건은 곧 고아와 과부를 그 환난중에 돌보고 또 자기를 지켜 세속에 물들지 아니하는 그것이니라

θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν,
ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν
ἀπὸ τοῦ κόσμου.

καθαρὰ	여 단 주격 [καθαρός 정결한]
ἀμίαντος	여 단 주격 [ἀμίαντος 더럽혀지지 않은]
ἐπισκέπτεσθαι	부정사 [ἐπισκέπτομαι 돌보다]
ὀρφανοὺς	남 복 목적격 [ὀρφανός 고아]
χήρας	여 복 목적격 [χήρα 과부]
θλίψει	여 단 여격 [θλίψις 환난]
ἄσπιλον	남 단 목적격 [ἄσπιλος 흠 없는]
τηρεῖν	부정사 [τηρέω 지키다]

2:1 내 형제들아 영광의 주 곧 우리 주 예수 그리스도에 대한 믿음을 너희가 가졌으니 사람을 차별하여 대하지 말라

Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

προσωπολημψίαις 여 복 여격 [προσωποληψία 편견, 차별 대우]

2 만일 너희 회당에 금가락지를 끼고 아름다운 옷을 입은 사람이 들어오고 또 남루한 옷을 입은 가난한 사람이 들어올 때에

ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῇτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῇτι,

εἰσέλθῃ	3인칭 단 부정과거 접속법 [εἰσέρχομαι 들어오다]
συναγωγὴν	여 단 목적격 [συναγωγή 회당]
χρυσοδακτύλιος	남 단 주격 [χρυσοδακτύλιος 금가락지를 낀]
ἐσθῇτι	여 단 여격 [ἐσθῆς 옷]
λαμπρᾷ	여 단 여격 [λαμπρός 빛나는]
πτωχὸς	남 단 주격 [πτωχὸς 가난한]
ῥυπαρᾷ	여 단 여격 [ῥυπαρός 더러운]

3 너희가 아름다운 옷을 입은 자를 눈여겨 보고 말하되 여기 좋은 자리에 앉으소서 하고 또 가난한 자에게 말하되 너는 거기 서 있든지 내 발등상 아래에 앉으라 하면

ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπράν καὶ εἴπητε· σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε· σὺ στήθι ἢ κάθου ἐκεῖ ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

ἐπιβλέψητε	2인칭 복 부정과거 접속법 [ἐπιβλέπω 보다, 응시하다]
φοροῦντα	분사 남 단 목적격 [φορέω 지니다, 입다]
κάθου	2인칭 단 중간 명령법 [κάθημαι 앉다]
ὧδε	[여기]
στήθι	2인칭 단 부정과거 명령법 [ἵστημι 서다]
ἐκεῖ	[거기, 저쪽에]
ὑποπόδιόν	중 단 목적격 [ὑποπόδιόν 발등상]

4 너희끼리 서로 차별하며 악한 생각으로 판단하는 자가 되는 것이 아니냐

καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

διεκρίθητε	2인칭 복 부정과거 수동 [διακρίνω 구별하다, 차별하다]
κριταὶ	남 복 주격 [κριτής 재판관]
διαλογισμῶν	남 복 소유격 [διαλογισμός 생각]
πονηρῶν	남 복 소유격 [πονηρός 악한]

5 내 사랑하는 형제들아 들을지어다 하나님이 세상에서 가난한 자를 택하사 믿음에 부요하게 하시고 또 자기를 사랑하는 자들에게 약속하신 나라를 상속으로 받게 하지 아니하셨느냐

ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

ἀκούσατε	2인칭 복 부정과거 명령법 [ἀκούω 듣다]
ἐξελέξατο	3인칭 단 부정과거 중간 [ἐκλέγω 택하다]
κληρονόμους	남 복 목적격 [κληρονόμος 상속자]
βασιλείας	여 단 소유격 [βασιλεία 나라]
ἐπηγγείλατο	3인칭 단 부정과거 [ἐπαγγέλλομαι 약속하다]
ἀγαπῶσιν	분사 남 복 여격 [ἀγαπάω 사랑하다]

6 너희는 도리어 가난한 자를 업신여겼도다 부자는 너희를 억압하며 법정으로 끌고 가지 아니하느냐

ὁμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν· οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

ἡτιμάσατε	2인칭 복 부정과거 [ἡτιμάζω 모욕하다]
καταδυναστεύουσιν	3인칭 복 [καταδυναστεύω 억압하다]
ἔλκουσιν	3인칭 복 [ἔλκω 끌어당기다]
κριτήρια	중 복 목적격 [κριτήριον 법정]

7 그들은 너희에게 대하여 일컫는 바 그 아름다운 이름을 비방하지 아니하느냐

οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;

βλασφημοῦσιν

3인칭 복 [βλασφημέω 비방하다]

ἐπικληθὲν

분사 부정과거 수동 중 단 목적격 [ἐπικαλέω 부르다]

8 너희가 만일 성경에 기록된 대로 네 이웃 사랑하기를 네 몸과 같이 하라 하신 최고의 법을 지키면 잘하는 것이거니와

Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφὴν· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὥς σεαυτὸν, καλῶς ποιεῖτε·

τελεῖτε

2인칭 복 [τελέω 완수하다]

βασιλικὸν

남 단 목적격 [βασιλικός 왕의, 최고의]

πλησίον

[~가까이, 이웃]

9 만일 너희가 사람을 차별하여 대하면 죄를 짓는 것이니 율법이 너희를 범법자로 정죄하리라

εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὥς παραβάται.

προσωπολημπτεῖτε

2인칭 복 [προσωποληπτέω 차별 대우하다]

ἐργάζεσθε

2인칭 복 [ἐργάζομαι 행하다]

παραβάται

남 복 주격 [παραβάτης 범법자]

10 누구든지 온 율법을 지키다가 그 하나를 범하면 모두 범한 자가 되나니

ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίῃσθαι δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.

ὅλον	남 단 목적격 [ὅλος 온, 전체]
τηρήσῃ	3인칭 단 부정과거 접속법 [τηρέω 지키다]
πταίῃσθαι	3인칭 단 부정과거 접속법 [πταίω 비틀거리다, 실수하다]
ἐνοχος	남 단 주격 [ἐνοχος 죄가 있는, ~할 책임 있는]

11 간음하지 말라 하신 이가 또한 살인하지 말라 하셨은즉 네가 비록 간음하지 아니하여도 살인하면 율법을 범한 자가 되느니라

ὁ γὰρ εἰπὼν· μὴ μοιχεύῃς, εἶπεν καὶ· μὴ φονεύῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

εἰπὼν	분사 부정과거 남 단 주격 [λέγω 말하다]
μοιχεύῃς	2인칭 단 부정과거 접속법 [μοιχεύω 간음하다]
εἶπεν	3인칭 단 부정과거 [λέγω 말하다]
φονεύεις	2인칭 단 [φονεύω 살인하다]

12 너희는 자유의 율법대로 심판 받을 자처럼 말도 하고 행하기도 하라

Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὥς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

μέλλοντες	분사 남 복 주격 [μέλλω 곧 ~하려고 하다]
κρίνεσθαι	부정사 수동 [κρίνω 심판하다]

13 긍휼을 행하지 아니하는 자에게는 긍휼 없는 심판이 있으리라 긍휼은 심판을 이기고 자랑하느니라

ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

κρίσις	여 단 주격 [κρίσις 심판]
ποιήσαντι	분사 부정과거 남 단 여격 [ποιέω 행하다]
ἔλεος	중 단 주격 [ἔλεος 긍휼]
κατακαυχᾶται	3인칭 단 [κατακαυχάομαι 자랑하다]

14 내 형제들아 만일 사람이 믿음이 있노라 하고 행함이 없으면 무슨 유익이 있으리요 그 믿음이 능히 자기를 구원하겠느냐

Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;

ὄφελος	중 단 주격 [ὄφελος 이익, 유익]
δύναται	3인칭 단 [δύναμαι ~할 수 있다]
σῶσαι	부정사 부정과거 [σώζω 구원하다]

15 만일 형제나 자매가 헐벗고 일용할 양식이 없는데

ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι ᾧσιν τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

γυμνοὶ	남 복 주격 [γυμνός 벗은]
ὑπάρχωσιν	3인칭 복 접속법 [ὑπάρχω ~이다]
λειπόμενοι	분사 수동 남 복 주격 [λείπω 남겨두다, 부족하다]
ᾧσιν	3인칭 복 접속법 [εἰμί to be]
ἐφημέρου	여 단 소유격 [ἐφήμερος 일용할, 매일의]
τροφῆς	여 단 소유격 [τροφή 양식]

16 너희 중에 누구든지 그에게 이르되 평안히 가라, 덥게 하라, 배부르게 하라 하며 그 몸에 쓸 것을 주지 아니하면 무슨 유익이 있으리요

εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

εἶπη	3인칭 단 부정과거 접속법 [λέγω 말하다]
ὑπάγετε	2인칭 복 명령법 [ὑπάγω 가다]
θερμαίνεσθε	2인칭 복 수동 명령법 [θερμαίνω 따뜻하게 하다]
χορτάζεσθε	2인칭 복 수동 명령법 [χορτάζω 먹이다, 배부르게 하다]
δῶτε	2인칭 복 부정과거 접속법 [δίδωμι 주다]
ἐπιτήδεια	중 복 목적격 [ἐπιτήδειος 적당한, 필요한]
σώματος	중 단 소유격 [σῶμα 몸]

17 이와 같이 행함이 없는 믿음은 그 자체가 죽은 것이라

οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστίν καθ' ἑαυτήν.

νεκρά 여 단 주격 [νεκρός 죽은]

18 어떤 사람은 말하기를 너는 믿음이 있고 나는 행함이 있으니 행함이 없는 네 믿음을 내게 보이라 나는 행함으로 내 믿음을 네게 보이리라 하리라

Ἄλλ' ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.

ἐρεῖ 3인칭 단 미래 [λέγω 말하다]
δεῖξόν 2인칭 단 부정과거 명령법 [δεικνύω 보여주다]
χωρὶς [~없이]
δείξω 1인칭 단 미래 [δεικνύω 보여주다]

19 네가 하나님은 한 분이신 줄을 믿느냐 잘하는도다 귀신들도 믿고 떠느니라

σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός, καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν.

δαιμόνια 중 복 주격 [δαιμόνιον 귀신]
φρίσσουσιν 3인칭 복 [φρίσσω 떨다]

20 아아 허탄한 사람아 행함이 없는 믿음이 헛것인 줄을 알고자 하느냐

Θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν;

θέλεις	2인칭 단 [θέλω 원하다]
γνῶναι	부정사 부정과거 [γινώσκω 알다]
κενέ	남 단 호격 [κενός 공허한, 빈]
ἀργή	여 단 주격 [ἀργός 무익한, 게으른]

21 우리 조상 아브라함이 그 아들 이삭을 제단에 바칠 때에 행함으로 의롭다 하심을 받은 것이 아니냐

Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνεnéγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

ἐδικαιώθη	3인칭 단 부정과거 수동 [δικαιόω 의롭다고 하다]
ἀνεnéγκας	분사 부정과거 남 단 주격 [ἀναφέρω 제사드리다]
θυσιαστήριον	중 단 목적격 [θυσιαστήριον 제단]

22 네가 보거니와 믿음이 그의 행함과 함께 일하고 행함으로 믿음이 온전하게 되었느니라

βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

συνήργει 3인칭 단 [συνεργέω 협력하다]

ἐτελειώθη 3인칭 단 부정과거 수동 [τελειόω 완성하다, 완전하게 하다]

23 이에 성경에 이른 바 아브라함이 하나님을 믿으니 이것을 의로 여기셨다는 말씀이 이루어졌고 그는 하나님의 벗이라 칭함을 받았나니

καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα· ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.

ἐπληρώθη 3인칭 단 부정과거 수동 [πληρώω 채우다, 충만하다]

φίλος 남 단 주격 [φίλος 친구]

ἐκλήθη 3인칭 단 부정과거 수동 [καλέω 부르다]

24 이로 보건대 사람이 행함으로 의롭다 하심을 받고 믿음으로만은 아니니라

ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

δικαιοῦται 3인칭 단 수동 [δικαιόω 의롭다고 하다]

25 또 이와 같이 기생 라합이 사자들을 접대하여 다른 길로 나가게 할 때에 행함으로 의롭다 하심을 받은 것이 아니냐

ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;

πόρνη	여 단 주격 [πόρνη 기생]
ὑποδεξαμένη	분사 부정과거 여 단 주격 [ὑποδέχομαι 영접하다]
ἐκβαλοῦσα	분사 부정과거 여 단 주격 [ἐκβάλλω 내보내다]

26 영혼 없는 몸이 죽은 것 같이 행함이 없는 믿음은 죽은 것이니라

ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.

ὥσπερ	[~같이]
-------	-------

3:1 내 형제들아 너희는 선생된 우리가 더 큰 심판을 받을 줄 알고 선생이 많이 되지 말라

Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα λημψόμεθα.

εἰδότες	분사 완료 남 복 주격 [οἶδα 알다]
μείζον	중 단 목적격 [μείζων 더 큰]
κρίμα	중 단 목적격 [κρίμα 심판]
λημψόμεθα	1인칭 복 미래 [λαμβάνω 받다]

2 우리가 다 실수가 많으니 만일 말에 실수가 없는 자라면 곧 온전한 사람이라 능히 온 몸도 굴레 씌우리라

πολλὰ γὰρ πταίμεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

πταίμεν	1인칭 복 [πταίω 비틀거리다, 실수하다]
τέλειος	남 단 주격 [τέλειος 온전한]
χαλιναγωγῆσαι	부정사 부정과거 [χαλιναγωγέω 제어하다]

3 우리가 말들의 입에 재갈 물리는 것은 우리에게 순종하게 하려고 그 온 몸을 제어하는 것이라

εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

ἵππων	남 복 소유격 [ἵππος 말]
χαλινούς	남 복 목적격 [χαλινός 재갈]
στόματα	중 복 목적격 [στόμα 입]
πείθεσθαι	부정사 수동 [πείθω 설득하다]
μετάγομεν	1인칭 복 [μετάγω 이끌다]

4 또 배를 보라 그렇게 크고 광풍에 밀려가는 것들을 지극히 작은 키로써 사공의 뜻대로 운행하나니

ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα τηλικοῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται.

πλοῖα	중 복 주격 [πλοῖον 배]
τηλικοῦτα	중 복 주격 [τηλικοῦτος 그렇게 큰]
ἀνέμων	남 복 소유격 [ἄνεμος 바람]
σκληρῶν	남 복 소유격 [σκληρός 마른, 거친]
ἐλαυνόμενα	분사 수동 중 복 주격 [ἐλαύνω 몰다]
ἐλαχίστου	중 단 소유격 [ἐλάχιστος 가장 작은]
πηδαλίου	중 단 소유격 [πηδάλιον 키]
εὐθύνοντος	분사 남 단 소유격 [εὐθύνω 곧게 하다, 지도하다]

5 이와 같이 혀도 작은 지체로되 큰 것을 자랑하도다 보라 얼마나 작은 불이 얼마나 많은 나무를 태우는가

οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ. ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει.

γλῶσσα	여 단 주격 [γλῶσσα 혀]
μέλος	남 단 주격 [μέλος 지체]
αὐχεῖ	3인칭 단 [αὐχέω 자랑하다]
ἡλίκον	중 단 주격 [ἡλίκος 얼마나 작은, 얼마나 큰]
πῦρ	중 단 주격 [πῦρ 불]
ὕλην	여 단 목적격 [ὕλη 숲, 나무]
ἀνάπτει	3인칭 단 [ἀνάπτω 태우다]

6 혀는 곧 불이요 불의의 세계라 혀는 우리 지체 중에서 온 몸을 더럽히고 삶의 수레바퀴를 불사르나니 그 사르는 것이 지옥 불에서 나느니라

καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ. ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

καθίσταται	3인칭 단 수동 [καθίστημι 세우다 (수동태) 되다]
μέλεσιν	중 단 여격 [μέλος 지체]
σπιλοῦσα	분사 여 단 주격 [σπιλῶ 더럽히다]
φλογίζουσα	분사 여 단 주격 [φλογίζω 불을 붙이다, 불태우다]
τροχὸν	남 단 목적격 [τροχός 수레 바퀴]
γενέσεως	여 단 소유격 [γένεσις 기원, 출생, 삶]
γεέννης	여 단 소유격 [γένενα 지옥]

7 여러 종류의 짐승과 새와 벌레와 바다의 생물은 다 사람이 길들일 수 있고 길들여 왔거니와

πάντα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,

φύσις	여 단 주격 [φύσις 자연, 종류]
θηρίων	중 복 소유격 [θηρίον 짐승]
πετεινῶν	남 복 소유격 [πετεινός 새]
ἑρπετῶν	중 복 소유격 [ἑρπετόν 기어다니는 것]
ἐναλίων	중 복 소유격 [ἐνάλιος 바다의, 바다에 사는]
δαμάζεται	3인칭 단 수동 [δαμάζω 길들이다]
δεδάμασται	3인칭 단 완료 수동 [δαμάζω 길들이다]

8 혀는 능히 길들일 사람이 없나니 쉬지 아니하는 악이요 죽이는 독이 가득한 것이라

τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων, ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.

δαμάσαι	부정사 부정과거 [δαμάζω 길들이다]
ἀκατάστατον	중 단 목적격 [ἀκατάστατος 불안정한]
μεστὴ	여 단 주격 [μεστός 가득한]
ιοῦ	남 단 소유격 [ἰός 독]
θανατηφόρου	남 단 소유격 [θανατηφόρος 치명적인]

9 이것으로 우리가 주 아버지를 찬송하고 또 이것으로 하나님의 형상대로 지음을 받은 사람을 저주하나니

ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας·

εὐλογοῦμεν	1인칭 복 [εὐλογέω 찬송하다]
καταρώμεθα	1인칭 복 [καταράομαι 저주하다]
ὁμοίωσιν	여 단 목적격 [ὁμοίωσις 형상]
γεγονότας	분사 완료 남 복 목적격 [γίνομαι 생겨나다, ~이 되다]

10 한 입에서 찬송과 저주가 나오는도다 내 형제들아 이것이 마땅하지 아니하니라

ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.

κατάρα	여 단 주격 [κατάρα 저주]
χρή	3인칭 단 [χρή ~할 필요가 있다]

11 샘이 한 구멍으로 어찌 단 물과 쓴 물을 내겠느냐

μήτι ἡ πηγή ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρούει τὸ γλυκὸ καὶ τὸ πικρόν;

πηγή	여 단 주격 [πηγή 샘]
ὀπῆς	여 단 소유격 [ὀπή 구멍]
βρούει	3인칭 단 [βρώω 분출하다]
γλυκὸ	중 단 목적격 [γλυκός 단]
πικρόν	중 단 목적격 [πικρός 쓴]

12 내 형제들아 어찌 무화과나무가 감람 열매를, 포도나무가 무화과를 맺겠느냐 이와 같이 짠 물이 단 물을 내지 못하느니라

μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῇ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἄλυκὸν γλυκὸ ποιῆσαι ὕδωρ.

συκῇ	여 단 주격 [συκῇ 무화과나무]
ἐλαίας	여 복 목적격 [ἐλαία 감람나무, 감람 열매]
ἄμπελος	여 단 주격 [ἄμπελος 포도나무]
σῦκα	중 복 목적격 [σῦκον 무화과]
ἄλυκὸν	중 단 주격 [ἄλυκός 짠]
ὕδωρ	중 단 목적격 [ὕδωρ 물]

13 너희 중에 지혜와 총명이 있는 자가 누구냐 그는 선행으로 말미암아 지혜의 온유함으로 그 행함을 보일지니라

Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.

ἐπιστήμων	남 단 주격 [ἐπιστήμων 이해력이 있는]
δειξάτω	3인칭 단 부정과거 명령법 [δεικνύω 보여주다]
ἀναστροφῆς	여 단 소유격 [ἀναστροφή 생활방식]
πραύτητι	여 단 여격 [πραύτης 온유함]

14 그러나 너희 마음 속에 독한 시기와 다툼이 있으면 자랑하지 말라 진리를 거슬러 거짓 말하지 말라

εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

ζῆλον	남 단 목적격 [ζῆλος 시기]
ἐριθείαν	여 단 목적격 [ἐριθεία 다툼]
κατακαυχᾶσθε	2인칭 복 명령법 [κατακαυχάομαι 자랑하다]
ψεύδεσθε	2인칭 복 명령법 [ψεύδομαι 거짓말하다]

15 이러한 지혜는 위로부터 내려온 것이 아니요 땅 위의 것이요 정욕의 것이요 귀신의 것이니

οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.

κατερχομένη	분사 여 단 주격 [κατέρχομαι 내려오다]
ἐπίγειος	여 단 주격 [ἐπίγειος 땅의]
δαιμονιώδης	여 단 주격 [δαιμονιώδης 귀신의]

16 시기와 다툼이 있는 곳에는 혼란과 모든 악한 일이 있음이라

ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

φαῦλον	중 단 목적격 [φαῦλος 나쁜, 악한]
πρᾶγμα	중 단 목적격 [πρᾶγμα 행위, 사물]

17 오직 위로부터 난 지혜는 첫째 성결하고 다음에 화평하고 관용하고 양순하며 긍휼과 선한 열매가 가득하고 편견과 거짓이 없나니

ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.

ἀγνή	여 단 주격 [ἀγνός 순결한]
εἰρηνική	여 단 주격 [εἰρηνικός 화평한]
ἐπιεικής	여 단 주격 [ἐπιεικής 온순한, 관용하는]
εὐπειθής	여 단 주격 [εὐπειθής 양순한]
μεστή	여 단 주격 [μεστός 가득한]
ἐλέους	중 단 소유격 [ἔλεος 긍휼]
καρπῶν	남 복 소유격 [καρπός 열매]
ἀδιάκριτος	여 단 주격 [ἀδιάκριτος 치우치지 않는]
ἀνυπόκριτος	여 단 주격 [ἀνυπόκριτος 거짓 없는]

18 화평하게 하는 자들은 화평으로 심어 의의 열매를 거두느니라

καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

σπείρεται 3인칭 단 수동 [σπείρω 뿌리다]

4:1 너희 중에 싸움이 어디로부터 다툼이 어디로부터 나느냐 너희 지체 중에서 싸우는 정욕으로부터 나는 것이 아니냐

Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

πόλεμοι	남 북 주격 [πόλεμος 전쟁]
μάχαι	여 북 주격 [μάχη 전투]
ἐντεῦθεν	[여기로부터]
ἡδονῶν	여 북 소유격 [ἡδονή 쾌락]
στρατευομένων	분사 여 북 소유격 [στρατεύομαι 전쟁하다]

2 너희는 욕심을 내어도 얻지 못하여 살인하며 시기하여도 능히 취하지 못하므로 다투고 싸우는도다 너희가 얻지 못함은 구하지 아니하기 때문이요

ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε, φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν, μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς,

ἐπιθυμεῖτε	2인칭 북 [ἐπιθυμέω 욕망하다, 탐내다]
φονεύετε	2인칭 북 [φονεύω 살인하다]
ζηλοῦτε	2인칭 북 [ζηλόω 시기하다]
ἐπιτυχεῖν	부정사 부정과거 [ἐπιτυγχάνω 얻다, 도달하다]
μάχεσθε	2인칭 북 [μάχομαι 싸우다]
πολεμεῖτε	2인칭 북 [πολεμέω 싸우다]
αἰτεῖσθαι	부정사 중간 [αἰτέω 요청하다]

3 구하여도 받지 못함은 정욕으로 쓰려고 잘못 구하기 때문이라

αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν
δαπανήσητε.

ἡδοναῖς	여 복 여격 [ἡδονή 쾌락]
δαπανήσητε	2인칭 복 부정과거 접속법 [δαπανάω 소비하다]

4 간음한 여인들아 세상과 벗된 것이 하나님과 원수 됨을 알지 못하느냐 그런즉 누구든지
세상과 벗이 되고자 하는 자는 스스로 하나님과 원수 되는 것이니라

μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἐχθρὰ τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὃς ἐὰν
οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.

μοιχαλίδες	여 복 호격 [μοιχαλὶς 간음한 여자]
βουληθῇ	3인칭 단 부정과거 접속법 [βούλομαι 원하다]
καθίσταται	3인칭 단 수동 [καθίστημι 세우다 (수동태) 되다]

5 너희는 하나님이 우리 속에 거하게 하신 성령이 시기하기까지 사모한다 하신 말씀을 헛된 줄로 생각하느냐

ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει· πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατόρκισεν ἐν ἡμῖν,

δοκεῖτε	2인칭 복 [δοκέω 생각하다]
φθόνον	남 단 목적격 [φθόνος 시기]
ἐπιποθεῖ	3인칭 단 [ἐπιποθέω 간절히 바라다, 욕망하다]
κατόρκισεν	3인칭 단 부정과거 [κατοικέω 거하게 하다]

6 그러나 더욱 큰 은혜를 주시나니 그러므로 일렀으되 하나님이 교만한 자를 물리치시고 겸손한 자에게 은혜를 주신다 하였느니라

μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν· διὸ λέγει· ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

μείζονα	여 단 목적격 [μείζων 더 큰]
ὑπερηφάνοις	남 복 여격 [ὑπερήφανος 교만한]
ἀντιτάσσεται	3인칭 단 중간 [ἀντιτάσσω 대적하다]

7 그런즉 너희는 하나님께 복종할지어다 마귀를 대적하라 그리하면 너희를 피하리라

ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ, ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν·

ὑποτάγητε	2인칭 복 수동 명령법 [ὑποτάσσω 복종하게 하다]
ἀντίστητε	2인칭 복 부정과거 명령법 [ἀνθίστημι 대적하다]
φεύξεται	3인칭 단 미래 [φεύγω 피하다]

8 하나님을 가까이하라 그리하면 너희를 가까이하시리라 죄인들아 손을 깨끗이 하라 두 마음을 품은 자들아 마음을 성결하게 하라

ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθарίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.

ἐγγίσατε	2인칭 복 부정과거 명령법 [ἐγγίζω 가까이하다]
καθαρίσατε	2인칭 복 부정과거 명령법 [καθαρίζω 깨끗하게 하다]
ἀγνίσατε	2인칭 복 부정과거 명령법 [ἀγνίζω 성결하게 하다]

9 슬퍼하며 애통하며 울지어다 너희 웃음을 애통으로, 너희 즐거움을 근심으로 바꿀지어다

ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε. ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος
μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

ταλαιπωρήσατε	2인칭 복 부정과거 명령법 [ταλαιπωρέω 탄식하다]
πενθήσατε	2인칭 복 부정과거 명령법 [πενθέω 애통하다]
κλαύσατε	2인칭 복 부정과거 명령법 [κλαίω 울다]
γέλως	남 단 주격 [γέλως 웃음]
πένθος	중 단 목적격 [πένθος 애통]
μετατραπήτω	3인칭 단 부정과거 수동 명령법 [μεταστρέφω 바꾸다]
κατήφειαν	여 단 목적격 [κατήφεια 슬픔, 우울]

10 주 앞에서 낮추라 그리하면 주께서 너희를 높이시리라

ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

ταπεινώθητε	2인칭 복 부정과거 수동 [ταπεινός 낮추다]
ὑψώσει	3인칭 단 미래 [ὑψόω 높다]

11 형제들아 서로 비방하지 말라 형제를 비방하는 자나 형제를 판단하는 자는 곧 율법을 비방하고 율법을 판단하는 것이라 네가 만일 율법을 판단하면 율법의 준행자가 아니요 재판관이로다

Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητῆς νόμου ἀλλὰ κριτῆς.

καταλαλεῖτε 2인칭 복 명령법 [καταλαλέω 비방하다]

12 입법자와 재판관은 오직 한 분이시니 능히 구원하기도 하시며 멸하기도 하시느니라 너는 누구이기에 이웃을 판단하느냐

εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης καὶ κριτῆς ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὁ κρίνων τὸν πλησίον;

νομοθέτης 남 단 주격 [νομοθέτης 입법자]
ἀπολέσαι 부정사 부정과거 [ἀπόλλυμι 멸망시키다]

13 들으라 너희 중에 말하기를 오늘이나 내일이나 우리가 어떤 도시에 가서 거기서 일 년을 머물며 장사하여 이익을 보리라 하는 자들아

Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν,

σήμερον	[오늘]
αὔριον	[내일]
πορευσόμεθα	1인칭 복 미래 [πορεύομαι 가다]
ἐνιαυτὸν	남 단 목적격 [ἐνιαυτός 해, 년]
ἐμπορευσόμεθα	1인칭 복 미래 [ἐμπορεύομαι 장사하다]
κερδήσομεν	1인칭 복 미래 [κερδαίνω 이익을 얻다]

14 내일 일을 너희가 알지 못하는도다 너희 생명이 무엇이냐 너희는 잠깐 보이다가 없어지는 안개니라

οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν· ἀτμὶς γάρ ἐστε ἢ πρὸς ὀλίγον φαινόμενη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη-

ἐπίστασθε	2인칭 복 [ἐπίσταμαι 이해하다, 알다]
ἀτμὶς	여 단 주격 [ἀτμὶς 안개]
ἀφανιζομένη	분사 수동 여 단 주격 [ἀφανίζω 사라지다]

15 너희가 도리어 말하기를 주의 뜻이면 우리가 살기도 하고 이것이나 저것을 하리라 할 것이거늘

ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς· ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

θελήσῃ	3인칭 단 부정과거 접속법 [θέλω 원하다]
ζήσομεν	1인칭 복 미래 [ζάω 살다]

16 이же도 너희가 허탄한 자랑을 하니 그러한 자랑은 다 악한 것이라

νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.

ἀλαζονείαις	여 복 여격 [ἀλαζονεία 허풍, 자랑]
-------------	---------------------------

17 그러므로 사람이 선을 행할 줄 알고도 행하지 아니하면 죄니라

εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.

εἰδότι	분사 완료 남 단 여격 [οἶδα 알다]
--------	------------------------

5:1 들으라 부한 자들아 너희에게 임할 고생으로 말미암아 울고 통곡하라

Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

κλαύσατε	2인칭 복 부정과거 명령법 [κλαίω 울다]
ὀλολύζοντες	분사 남 복 주격 [ὀλολύζω 울부짖다]
ταλαιπωρίαις	여 복 여격 [ταλαιπωρία 비참함, 고생]
ἐπερχομέναις	분사 여 복 여격 [ἐπέρχομαι 임하다]

2 너희 재물은 썩었고 너희 옷은 좀먹었으며

ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

πλοῦτος	남 단 주격 [πλοῦτος 부유함]
σέσηπεν	3인칭 단 완료 [σήπω 썩다]
ἱμάτια	중 복 주격 [ἱμάτιον 옷]
σητόβρωτα	중 복 주격 [σητόβρωτος 좀먹은]

3 너희 금과 은은 녹이 슬었으니 이 녹이 너희에게 증거가 되며 불 같이 너희 살을 먹으리라 너희가 말세에 재물을 쌓았도다

ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῶν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

χρυσὸς	남 단 주격 [χρυσὸς 금]
ἄργυρος	남 단 주격 [ἄργυρος 은]
κατίωται	3인칭 단 완료 수동 [κατιόω 녹슬다]
μαρτύριον	중 단 목적격 [μαρτύριον 증거]
φάγεται	3인칭 단 미래 [φάγω 먹다]
ἐθησαυρίσατε	2인칭 복 부정과거 [θησαυρίζω 쌓아두다]
ἐσχάταις	여 복 여격 [ἐσχατος 마지막의]

4 보라 너희 밭에서 추수한 품꾼에게 주지 아니한 삯이 소리 지르며 그 추수한 자의 우는 소리가 만군의 주의 귀에 들렸느니라

ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κρᾶζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν.

μισθὸς	남 단 주격 [μισθὸς 삯]
ἀμησάντω	분사 부정과거 남 복 소유격 [ἀμάω 거두어 들이다]
χώρας	여 복 목적격 [χώρα 지역, 밭]
ἀπεστερημένος	분사 완료 수동 남 단 주격 [ἀποστερέω 빼앗다]
βοαὶ	여 복 주격 [βοή 부르짖음]
θερισάντων	분사 부정과거 남 복 소유격 [θερίζω 거두다, 추수하다]
εἰσεληλύθασιν	3인칭 복 완료 [εἰσερχομαι 들어가다]

5 너희가 땅에서 사치하고 방종하여 살륙의 날에 너희 마음을 살피게 하였도다

ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν
ἡμέρᾳ σφαγῆς,

ἐτρυφήσατε	2인칭 복 부정과거 [τρυφάω 사치스럽게 살다]
ἐσπαταλήσατε	2인칭 복 부정과거 [σπαταλάω 방탕하게 살다]
ἐθρέψατε	2인칭 복 부정과거 [τρέφω 기르다, 먹이다]
σφαγῆς	여 단 소유격 [σφαγή 살육]

6 너희는 의인을 정죄하고 죽였으나 그는 너희에게 대항하지 아니하였느니라

κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

κατεδικάσατε	2인칭 복 부정과거 [καταδικάζω 정죄하다]
ἀντιτάσσεται	3인칭 단 중간 [ἀντιτάσσω 대적하다]

7 그러므로 형제들아 주께서 강림하시기까지 길이 참으라 보라 농부가 땅에서 나는 귀한 열매를 바라고 길이 참아 이른 비와 늦은 비를 기다리나니

Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς μακροθυμῶν ἐπ’ αὐτῷ, ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.

Μακροθυμήσατε	2인칭 복 부정과거 명령법 [μακροθυμέω 오래 참더]
παρουσίας	여 단 소유격 [παρουσία 강림]
γεωργὸς	남 단 주격 [γεωργὸς 농부]
ἐκδέχεται	3인칭 단 [ἐκδέχομαι 기다리다]
τίμιον	남 단 목적격 [τίμιος 귀한]
λάβῃ	3인칭 단 부정과거 접속법 [λαμβάνω 받다]
πρόϊμον	남 단 목적격 [πρώϊμος 이른 비]
ὄψιμον	남 단 목적격 [ὄψιμος 늦은 비]

8 너희도 길이 참고 마음을 굳건하게 하라 주의 강림이 가까우니라

μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν.

στηρίξατε	2인칭 복 부정과거 명령법 [στηρίζω 고정시키다, 강하게 하다]
ἤγγικεν	3인칭 단 완료 [ἐγγίζω 가까이하다]

9 형제들아 서로 원망하지 말라 그리하여야 심판을 면하리라 보라 심판주가 문 밖에 서 계시니라

μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.

στενάζετε	2인칭 복 명령법 [στενάζω 신음하다, 탄식하다]
κριθῆτε	2인칭 복 부정과거 수동 접속법 [κρίνω 심판하다]
θυρῶν	여 복 소유격 [θύρα 문]
ἔστηκεν	3인칭 단 완료 [ἵστημι 서다, 세우다]

10 형제들아 주의 이름으로 말한 선지자들을 고난과 오래 참음의 본으로 삼으라

ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφῆτας οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.

ὑπόδειγμα	중 단 목적격 [ὑπόδειγμα 본보기]
κακοπαθείας	여 단 소유격 [κακοπάθεια 고난]

11 보라 인내하는 자를 우리가 복되다 하나니 너희가 옴의 인내를 들었고 주께서 주신 결말을 보았거니와 주는 가장 자비하시고 긍휼히 여기시는 이시니라

ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰᾶβ ἡκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

μακαρίζομεν	1인칭 복 [μακαρίζω 복되다고 하다]
ὑπομείναντας	분사 부정과거 남 복 목적격 ὑπομένω 인내하다]
πολύσπλαγχνός	남 단 주격 πολὺσπλαγχνός 매우 자비로운]
οἰκτίρμων	남 단 주격 [οἰκτίρμων 동정심 있는]

12 내 형제들아 무엇보다도 맹세하지 말지니 하늘로나 땅으로나 아무 다른 것으로도 맹세하지 말고 오직 너희가 그렇다고 생각하는 것은 그렇다 하고 아니라고 생각하는 것은 아니라 하여 정죄 받음을 면하라

Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

ὀμνύετε	2인칭 복 명령법 [ὀμνύω 맹세하다]
ὄρκον	남 단 목적격 [ὄρκος 맹세]
ἦτω	3인칭 단 명령법 [εἰμί to be]
ναὶ	[예, 그렇다]
πέσητε	2인칭 복 부정과거 접속법 [πίπτω 떨어지다]

13 너희 중에 고난 당하는 자가 있느냐 그는 기도할 것이요 즐거워하는 자가 있느냐 그는 찬송할지니라

Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω·

προσευχέσθω	3인칭 단 명령법 [προσεύχομαι 기도하다]
εὐθυμεῖ	3인칭 단 [εὐθυμέω 즐거워하다]
ψαλλέτω	3인칭 단 명령법 [ψάλλω 찬송하다]

14 너희 중에 병든 자가 있느냐 그는 교회의 장로들을 청할 것이요 그들은 주의 이름으로 기름을 바르며 그를 위하여 기도할지니라

ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου.

ἀσθενεῖ	3인칭 단 [ἀσθενέω 힘이 없다, 병들다]
προσκαλεσάσθω	3인칭 단 부정과거 중간 명령법 [προσκαλέω 부르다]
προσευξάσθωσαν	3인칭 복 부정과거 명령법 [προσεύχομαι 기도하다]
ἀλείψαντες	분사 부정과거 남 복 주격 [ἀλείφω 기름을 바르다]
ἐλαίῳ	중 단 여격 [ἐλαίον 기름]

15 믿음의 기도는 병든 자를 구원하리니 주께서 그를 일으키시리라 혹시 죄를 범하였을지라도 사하심을 받으리라

καὶ ἡ εὐχή τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κὰν ἀμαρτίας ἢ πεπονηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

εὐχή	여 단 주격 [εὐχή 기도]
κάμνοντα	분사 남 단 목적격 [κάμνω 수고하다, 병들다]
ἐγερεῖ	3인칭 단 [ἐγείρω 일으키다]
πεπονηκώς	분사 완료 남 단 주격 [ποιέω 행하다]
ἀφεθήσεται	3인칭 단 미래 수동 [ἀφίημι 용서하다]

16 그러므로 너희 죄를 서로 고백하며 병이 낫기를 위하여 서로 기도하라 의인의 간구는 역사하는 힘이 큼이니라

ἐξομολογεῖσθε ὁῦν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῇτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

ἐξομολογεῖσθε	2인칭 복 중간 명령법 [ἐξομολογέω 고백하다]
εὐχεσθε	2인칭 복 명령법 [εὐχομαι 기도하다]
ἰαθῇτε	2인칭 복 부정과거 수동 접속법 [ιάομαι 치료하다, 고치다]
ἰσχύει	3인칭 단 [ἰσχύω 힘이 있다]
δέησις	여 단 주격 [δέησις 간구]
ἐνεργουμένη	분사 중간 여 단 주격 [ἐνεργέω 역사하다]

17 엘리야는 우리와 성정이 같은 사람이로되 그가 비가 오지 않기를 간절히 기도한즉 삼년 육 개월 동안 땅에 비가 오지 아니하고

Ἦλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἑνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·

ὁμοιοπαθὴς	남 단 주격 [ὁμοιοπαθὴς 같은 성질을 가진]
προσηύξατο	3인칭 단 부정과거 [προσεύχομαι 기도하다]
βρέξαι	부정사 부정과거 [βρέχω 비가 오다]
μῆνας	남 복 목적격 [μὴν 달]

18 다시 기도하니 하늘이 비를 주고 땅이 열매를 맺었느니라

καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.

ὑετὸν	남 단 목적격 [ὑετός 비]
ἐβλάστησεν	3인칭 단 부정과거 [βλαστάνω 싹트다]

19 내 형제들아 너희 중에 미혹되어 진리를 떠난 자를 누가 돌아서게 하면

Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

πλανηθῇ	3인칭 단 부정과거 수동 접속법 [πλανάω 미혹하다]
ἐπιστρέψῃ	3인칭 단 부정과거 접속법 [ἐπιστρέφω 돌이키다]

20 너희가 알 것은 죄인을 미혹된 길에서 돌아서게 하는 자가 그의 영혼을 사망에서 구원 할 것이며 허다한 죄를 덮을 것임이라

γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.

καλύψει	3인칭 단 미래 [καλύπτω 덮다]
πλῆθος	중 단 목적격 [πλῆθος 다수, 무리]